

This question paper contains 3 printed pages.

Your Roll No.....

Sr. No. of the Question Paper : 8238
Unique Paper Code : 12091303
Name of the Paper : Classical Persian Prose
Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian
Semester : III

G2C

Time: 3 Hours

Marks: 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following passages into English or Urdu or Hindi. 25

از متون زیر دو را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی ترجمه کنید:

(A)

شبی در خواب دیدم که یکی مرا گفت: چند خواهی خوردن از این شراب که خرد از مردم زائل کند، اگر بهوش باشی بهتر من جواب گفتم که: حکما جز این چیزی نتوانستند ساخت که اندوه دنیا کم کند. جواب داد که بیخودی و بیهوش راحتی نباشد. حکیم نتوان گفت کسی را که مردم را بیهوش رهنمون باشد بلکه چیزی باید طلبید که خرد و هوش را بیفزاید. گفتم که من این را از کجا آرم؟ گفت جوینده پاینده باشد، و پس سوی قبله اشارت کرد و دیگر سخن نگفت. چون از خواب بیدار شدم آن حال تمام بر یادم بود. بر من کار کرد و با خود گفتم که از خواب دوشین بیدار شدم.

(B)

چون از آنجا برفتم نشیبی قوی بود. چون سه فرسنگ برفتم دیهی از حساب طارم بود. برزالخیری گفتند، گرمسیر و درختان بسیار از انار و انجیر بود و بیشتر خودروی بود و از آنجا برفتم رودی آب بود که آن را شاهرود می گفتند. برکنار رود دیهی بود که خندان می گفتند و باج می ستاندند از جهت امیر امیران، و او از ملوک دیلمیان بود. و چون آن روز از دیه بگذرد به رودی دیگر پیوند که آن را سپید رود گویند. و چون هر دو رود به هم پیوندند به دره‌ای فرود رود که سوی مشرق است از کوه گیلان و آن آب به گیلان می گذرد و به دریای آبسکون می ریزد.

(C)

ملکزاده را شنیدم که وقتی صیادی به طلب صید بیرون رفت. دام نهاد، آهوپی در دام افتاد بیچاره در دام می طپید و بر خود می پیچید و از هر طرف نگاه می کرد تا چشمش بر موشی

افتاد که از سوراخ بیرون آمده بود. حال او مشاهده می‌کرد و موش را آواز داد و گفت اگر میان ما سابقهٔ صحبتی و رابطهٔ الفتی نرفته است و هیچ حقی از حقوق بر تو متوجه ندارم که بدان وجه ترا لازم آید به تدارک حال من ایستادگی نمودن، لکن آثارِ حُسنِ سیرت باطن از نکوخواهی و تازه‌رویی ظاهر تو می‌بینم. توقع می‌کنم که این افتادهٔ صدمهٔ نوایب را دستگیری و عقدهٔ این محنت از پای من بندگان برکشای تا چون خلاص یابد

2- Explain any one of the following passages with reference to the context: 20

از متون زیر یکی را با سیاق و سباق شرح کنید:

(A)

سلطان گفت شصت هزار دینار ابوالقاسم فردوسی را بفرمای تا به نیل دهند و با شتر سلطانی به طوس برند و ازو عذر خواهند، خواجه سالها بود تا درین بند بود. آخر آن کار را چون زر بساخت و اشتر گسیل کرد و آن نیل به سلامت به شهر طبران رسید. از دروازهٔ رودبار اشتر درمی‌شد و جنازهٔ فردوسی بدروازهٔ رزان بیرون همی بردند. در آن حال مذکری بود در طبران تعصب کرد و گفت من رها نکنم تا جنازهٔ او در گورستان مسلمانان برند که او رافضی بود. و هرچند مردمان بگفتند با آن دانشمند درنگرفت درون دروازه باغی بود ملک فردوسی او را در آن باغ دفن کردند. امروز هم در آنجاست و من در سنهٔ عشر و خمسمانهٔ آن خاک را زیارت کردم.

(B)

بیستم جمادی‌الاولی از آنجا برفتم، به رباطی رسیدم، برف و سرمای عظیم بود و در صحرائی درپیش شهر، مقداری، راه چوبی به زمین فروبرده بودند. تا مردم روز برف و دمه بر هنجار آب چوب می‌روند. از آنجا به شهر بطلیس رسیدم. به دره‌ای درنهاده بود. آنجا عسل خریدیم. صد من به یک دینار برآمده بود به آن حساب که به ما بفروختند و گفتند در این شهر کس باشد که او را در یک سال سیصد، چهارصد خیک عسل حاصل شود. و از آنجا برفتیم. قلعه‌ای دیدیم که آن را قف انظر می‌گفتند یعنی بایست بنگر. از آنجا بگذشتیم به جای رسیدیم که آنجا مسجدی بود. می‌گفتند که او یس قرنی قدس الله روحه ساخته است.

3- Reproduce the following in simple Persian: 10

متن زیر را به فارسی ساده بنویسید:

ملک گفت آورده‌اند که برزیگری در دامن کوهی باماری آشنائی داشت. مگر دانست که ابناء روزگار همه در لباس تلوین و نفاق صفت دورنگی دارند، در ناتمامی به مار ماهی مانند و چون نهاد او را بر یک و تیرت و سیرت چنان یافت که اگر ماهیت او طلبند آلا باماری نسبتی دیگر ندهد. بدین اعتبار در دامن صحبت او آویخت و دامن تعلق از مصاحبان ناتمام

بیفشاند. القصه هر وقت برزیرگر آنجا رسیدی مار از سوراخ برآمدی و گستاخ پیش او بر خاک می غلطیدی، و لقاطات خورش او از زمین برمی چیدی.

- 4- Give a brief sketch of Life and Works of Nasir Khusrau. 10
گزارش مختصری درباره احوال و آثار ناصر خسرو بنویسید.

Or

Review the Safarnama of Nasir Khusrau.

سفرنامه ناصر خسرو را مورد بررسی قرار بدهید.

- 5- Write a detailed note on Chahar Maqaleh Nizami Uroozi Samarqandi. 10
گزارشی مفصل درباره چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی بنویسید.